

Afares ungalan unti aqbayli (talalit d unerni)**Kabyle feminine novelistic production (birth and development)**

Zina HAMOUMI^{(1)*}. Pr. Hassina KHERDOUCI⁽²⁾

⁽¹⁾Université de Bouira, (Algérie), Laboratoire des études littéraires, linguistiques et didactiques amazighes. zinahamoumi17@gmail.com

⁽²⁾ Université de Tizi-Ouzou (Algérie), ckabylia@yahoo.com

Date de réception: 16/08/2021; Date d'admission: 09/12/2021; Date de publication: 31/12/2021

Agzul:

Tira tungalant s tenfalit taqbaylit tuy abrid n unerni seg yiseggasen n 80 yer tizi n wass-a, tban-d s wudem amalay almi d aseggas n 2009, anda i d-ilul wungal unti aqbayli yef ufos n tnaggalt L. Kudac s uzwel Aæcciw n tmes.

Iswi n unadi-a d asissen n tlalit d unerni n wungal unti aqbayli, s uɔfaɣ n ugbur d yisental iyef d-tewwi yal tanaggalt seg 2009, alma 2021. Ad nessiwed s waya ad d-nbeggen anerni n tsentalit deg ufares ungalan unti aqbayli.

Awalen igejdanen: Tasekla tuntit, tanaggalt taqbaylit, tasleɔt tasentalant, anerni n tsekla taqbaylit.

Abstract:

The novelist writings in kabyle witnessed remarkable progress after the eighties (1980), being dominated by males until 2009 when a feminine writer Linda Koudache produced her novel “Aæcciw n tmes” which means “The Fire cave”.

The birth and development of the female novel is the objective of our research, and this will be by studying the content and themes of womens novels from 2009 to 2021.

*Auteur correspondant.

And with this, we will reach the manifestations of the progress of the female novel from the thematic side.

Keywords: Womens kabyle literature, fomale novelist kabyle, thematic analysis, development of kabyle literature.

1. Tazwert:

Yal tasekla deg umaḍal tebda-d s timawit, akken tuy abrid n unerni d tatrarit. Tasekla taqbayli ney tamaziyt sumata ur temgarad ara yef tsekliwin tiyid deg waya, ula d nettat teḥrez agerruj-is aseklan s timawit.

Seg ucrured yer tikli, almi tessawed tsekla taqbaylit ad teddem udem atrar s tewsatin timaynutin, am umezgun d wungal, aneggaru-a si tmuylti tamaḍlant d tawsit ideg d-yettili usnulfu: « D tawsit tilellit, i yeffyen i leqyud n tansayit. D ayen i yeldin abrid i usnulfu, ayessan ney asentalan⁽¹⁾». Tawsit-a deg tmetti taqbaylit, teeṭṭel akken tban-d (1980). Ayagi yettuḡal yer kra n yiḡewwiqen, ladya wid i yerzan adabu wer neqbil tamaziyt d tutlayt tunṡibt deg tmurt n Lezzayer. Gef tagnatin-a i d-twekked D. Abrous dakken Tamaziyt iwumi yuḡer ubrid n unerni, yes-s ssawḍen yimyura ad d-ssenfalin yal tamsalt i yeqqnen yer tmagit, yef waya i nezmar ad nesled afares ungalan aqbayli, d tawsit n uḡeddi si timawit yer tira⁽²⁾.

Aṡas n yinadiyen i d-yellan yef wungal deg tsekla taqbaylit, gar-asen kra n yimagraden n: S. Chemakh⁽³⁾ yewwi-d yef unaqel n tsekla taqbaylit seg timawit yer tatrarit, deg-s yerra-d yef kra n yisteqsiyen i yerzan tizemmar tisekkanin d tesnilsanin i ilaqen ad tent-yekseb umeskar uqbel ad yaru. M. A. Salhi d N. Sadi⁽⁴⁾ syezfen tamuylt-nsen

(1) Reuter, Y. **Introduction à l'analyse du roman**, Armand Colin, Paris, 2006, p. 29.

(2) Abrous, D. **La production romanesque kabyle : une expérience de passage à l'écrit**, DEA, Univ. De Province, novembre, 1989, p. 33.

(3) Chemakh, S. **Les conditions de production de la néo-littérature amazighe. Cas de la littérature kabyle**, Asinag, N°4-5, IRCAM, Rabat, 2010, pp. 163-168.

(4) Salhi. M. A et Sadi, N. **Le Roman Maghrébin En Berbère**, French and Francophone studies, Vol. 20, N° 1,1-10. Irlande, 2015, pp. 27-36.

yef wungal amaziy, maci yas win i yettwarun s teqbaylit. Wwin-d yef yisental d tegnatin ideg d-yettwasezreg wungal amaziy. Ma d M. Djellaoui⁽¹⁾ yessawed yezrew ungal deg tsekla taqbaylit ilmend n wannawen n wungalen, d umdan n usezreg-nsen yef teyzi n yiseggasen (1980-2015).

Tuget n yinadiyen i d-yellan yef wungal aqbayli, rzan ungal amalay, yef waya, i nefren ad nezzi lwelha yer tira tungalant tuntit i d-yennulfan s wudem unšib deg useggas n 2009 s uzwel Aεecciw n tmess, n tnaggalt L. Koudache. D asurif agejdan i tmettut taqbaylit akken ad d-tessenfali s tutlayt-ines, ihulfan-is d wayen akk tettidir tmetti d anedruy.

Akken ad nessiweḍ ad nezrew tikli n wungal unti yef teyzi n yiseggasen, ad nsenned anadi-a yer umezruy aseklan. D tizri i iqeddacen yef tezrewt n unerni n tsekla. D tagnit ideg yesdukkul umnadi gar umezruy (talliyin) d wayen i d-yettwazergen deg-s (afares aseklan). Si tmuyl-a ara neered ad d-nerr yef usteqsi-a:

Amek i yuy ufares ungalan unti aqbayli abrid n unerni seg 2009 yer 2021?

Tirirt yef usteqsi-a, ad tili yef sin wudmawen: amenzu, melmi i d-yettwasezreg yal ungal unti aqbayli yef teyzi n yiseggasen. Wis-sin yerza isental d ugbur iyef d-tewwi yal tanaggalt.

2. Tira tungalant tuntit (talalit d unerni) :

Mi ara d-nini ungal unti aqbayli, ad yegzu umseflid ney imeyri belli tamettut taqbaylit tura, tessezreg-d ungal s teqbaylit. Ayagi maci d ayen i isehlen, akken d ayen maci d ayen i yellan d awezyi fell-as. Ma nuyal s wakud yer deffir, ad d-nebder tamettut taqbaylit tamenzut i yerzan asalu akken ad d-tessenfali ayen tettidir tmettut di tmetti taqbaylit d Fadhma Ait Mansour. Amrouche s udlis-is Histoire de ma

(1) جلاوي م. الرواية الأمازيغية في منطقة القبائل (من إرهاصات التأسيس إلى مستويات النضج). الملتقى الدولي الثاني، مطبعة الجسور ش.م.م. جامعة وجدة، المغرب، السنة العاشرة، العدد 19، ديسمبر، 2015.

vie. D adlis ameddurman, tura-t deg useggas n 1946, yeffey-d 1968. D abrid n yemma-s i teḍfar yelli-s Taos Amrouche « D tameṭṭut taqbaylit tamenzut i yuran ungal Jacinthe noire (1947), syin akkin terna-d Rue des tambourins (1960), Solitude ma mère (1995)⁽¹⁾. ». Aṭas n uzyan i d-yellan yef wungalen-a, imi yes-sen i tessawed T. Amrouche ad tili d tanaggalt tazayrit tamenzut.

Si tnaggalt taqbaylit i yuran s tefransist, yer tnaggalt taqbaylit i yerzan asalu i tira d usenfali s tutlayt-is tayemat. D ayen i d-ibanen s talya n yidrisen yezzifen, bdan ttefyan-d deg useggas n 1998. D asentel iyef d-yewwi awal S. Chemakh deg usarag-ines: « [...] Simmal iteddu lwaqt, tban-d Fatiha Merabti s tira-ines i tullist yezzifen, ney ayen iwumi nezmer as nsemmi ungal, s uzwel “Yir tagmat”. Yeffey-d deg tesyunt Izuran di Biljik (Association berbère de Belgique) s talya n wuṭṭunen (uṭṭun 12-18). Aneggaru yella-d deg useggas n 2000⁽²⁾. ». Akken dayan it-id-tebder D. Merolla deg tegrayt n umagrad, i d-tekkes deg udlis-s⁽³⁾. Deg-s tefka-as talya n wungal. Gas ulama ungal unti s wudem unṣib, iban-d i tikkelt tamenzut deg tsekla taqbaylit deg useggas n 2009, yef ufus n Lynda Koudache.

Akken i d-nebder yakan, Lynda Koudache s wungal-ines Aæcciw n tmes⁽⁴⁾, tessawed ad teslal tawsit tamaynut deg tsekla taqbaylit. Gef teyzi n 136 n yisebtar i d-tessawed ullis i ibedden yef wugar n yisental : Tigujelt, llaz, tamḥeqranit, liycac n temyart, tuḡḡla, ateeddi yef lḥerma... D inedruyen akk i yeqqnen yer uwadem agejdan Malha, d tudert-is seg was ideg is-yewwi waṭṭan n ttifis imawlan-is, almi d ass ideg d-teggra yer twacult n Da Saëid. Tesker-d yelli-s Wezna s

(1) Merolla, D. **De l'art de la narration tamazight (berbère)**, Peeters, Paris, 2006, pp. 171-177.

(2) Chemakh, S. Conférence en live sur : **La littérature écrite. Cas de la littérature féminine**, European Amazigh University, disponible sur L'URL : <https://www.facebook.com/europeanamazighuniversity/videos/314783213556796/> Le 2, Mai, 2021, à 19h.

(3) Merolla, D. **Féminité, masculinité, et communauté kabyle**, L'Harmattan, Paris. 1998. pp. 119-131.

(4) Koudache, L. **Aæcciw n tmes**, Tasekla, Tizi-Ouzou, 2009.

yiyeblan d wugar n lemḥayen. Gas teḍfar abrid n tmusni, tbeddel tēgnit, maca εemmi-s war tt-yerḥim, imi yetεedda yef nnif-is deg uecciw n tmess.

Tessawεd L. Koudache s wungal-a ad d-tessenteq tilufa i tettidir tmeṭṭut s yiles n tmeṭṭut, imi yef wayen i d-tettmeslay deg yal tikkelt, akken yebyu urgaz yewwi-d yef tmeṭṭut, ur yezmir ara ad yidir iḥulfan iqazzen deg lejwareḥ-is am tmeṭṭut.

Ungal amenzu unti s taqbaylit, yefka afud i temyura tiyiḍ akken ad brunt i kukru, wa d-ssizergent ula nutenti. Gar tnaḡgalin-a: Cherifi Nacera s uzwel Tafsut mebla ijeḡḡigen⁽¹⁾, d Belhadj Baya Tiḡri n tmeṭṭut⁽²⁾. Akka i yuy wungal unti abrid n unerni. Deg useggas n 2016 terna-d Lynda Koudache ungal wis-sin, yes-s tessawεd tewwi araz n Assia Djebbar s uzwel Tamacahut taneggarut⁽³⁾. Yebna yef talya n wungal ameddurman, yaε ulama d tiḥkayin n tudert n Cabḥa (awadem-asad), maca d isental iḥuzan yal tameṭṭut tazayrit ney taqbaylit s wudem usrid. Gar yisental-a: liycac d war beqqu n yamma-s i yelli-s seg tlatit-is, asemgired n yimawlan gar dderya-n sen, astixer n yimawlan i yessi-tsen seg uyerbaz, lecyal i yeggunin yef teqcict gar uxxam d wagam d lmal... Zwaḡ n bessif, berru, timerna n tlemzit yef takniwin, uzzu n tassa (lmut n dderya), atεeddi yef tmeṭṭut, tisselbi, tayri, tira d tmusni. Ugar n yisental i d-yettwabedren yef teyzi n 316 n yisebtar, deg-sen tebder-d tnaḡgalt ansayen iyef tbedd tmetti taqbaylit, akken dayen i d-tefka aṭas n wudmawen i tmeṭṭut taqbaylit: tasebr̄it, tamjahedt i yefyen yer udrar, taḡḡalt, tayemmat, tamusnawt.

Isental i d-nwala deg wungalen: Aεcciw n tmess, d tmacahut taneggarut, yufrar-d deg-sen ṭṭabeε anmetti. Ayen i d-ssawlen yiwudam yef teyzi n wullisen, yettwellihey ad nissin tudert d lemḥayen i tedder tmeṭṭut taqbaylit. Amedya, deg wungal Aεcciw n tmess, yaε ulama Malḥa texdem akk lḡehd-is, akken yelli-s Wezna, ad

(1) Cherifi, N. **Tafsut mebla ijeḡḡigen**, Richa Elsam, Tizi-Ouzou, 2011.

(2) Belhadj, B. **Tiḡri n tmeṭṭut**, Richa Elsam, Tizi-Ouzou, 2013.

(3) Koudache, L. **Tamacahut taneggarut**, Routnahcom, Tizi-Ouzou, 2016.

teđfar abrid n tmusni, yerna lxuf yef teqciċt yeŷran yezga, maca di taggara d eemmi-s i as-d-yezwaren, yerza-as afriwen. Ma deg wungal Tamacahut taneggarut yaş Cabħa d amezwarut deg uyerbaz, ula d iselmaden-is ssulin-tt deg uswir srid yer tneyrit tis rebaa, tezga tettargu iman-is d taselmadt, maca yemma-s testaxer-itt-id, akken ad tt-tessexdem deg uxxam.

Iban-d usemres n ttaggalt i kra n yinedruyen n umezruy akken ad d-tessebgen, ccar, d llaz d yir liħala i teddert tmurt n leqbayel, send d seld timunnent. D aħtan n ttifis i yewwin imawlan n Malħa, d ccar d llaz d usemmiđ i yenyan Xalti-s deg wungal Aæecciw n tmess. Ma deg wungal Tamacahut taneggarut, Nna Feřruġa d taġġalt i nyeġġan tawacult-is d wergaz-is deg udrar, deg tegrawla mgal acengu ařumi, ala nettat i d-imeneen, teggul ad teqqim d taġġalt alma temmut.

Seg tmetti taqburt d lemħayen i tettidir tmeħtut deg-s, yer ubeddel d tatarrit, akken ad d-nwali asentel n tayri deg wungal Gugmen yinzizen⁽¹⁾ i tura Naoual Maouchi. Awadem agejdan deg-s d Salas. D ullis i yebnan yef yiwen yizen i yeqqnen yer teqriħt n lmut, i yettawin imdanen war ma nebna fell-asen, Salas d yiwen seg-sen. Isental igejdanen iyef ireşsa wungal: tudert n Salas d wamek i yessen Dasin seg wussan n tesdawit, tudert n umeddakel-is Filas (rebrab, tiguġelt, lixšaş n lħenna syur baba-s, zwaġ n tin ezizen fell-as...). Tudert n Dasin seg wasmi i d-tlul almi d asmi i tessen Salas. Di taggara negza ayen akken i d-tdegger d awal ttaggalt yef tudert, d wayen išeeben deg-s, ziy d tamettant n Dasin i yesgugmen inzizen n Salas.

Gas deg yiwen n useggas i d-yeffey wungal Gugmen yinzizen d Tamacahut taneggarut, maca tanaggalt Maouchi, tessawed tefka i tmetti taqbaylit udem atrar, yes-s yezmer yimeyri ad yegzu abddel ameqqran i yellan gar tmetti taqbaylit tamensayt d tetrart, anda inedruyen ttezzin yef tlalta iseddawanen. Tufrrar-d teħkayt n tayri i yezdin Dasin d Salas deg wullis, yes-s i d-banen tawilat itraren: tudert deg tmdint, tilelli n usenfali, taqciċt i deřren tamusni, tudert n tnezduyt

(1) Maouchi, N. **Gugmen yinzizen**, Tira, Bgayet, 2016.

taseddawant, atg.

Deg yiwet kan n tallit (2016), yerna-d wungal-nniḍen s uzwel Tifawtin⁽¹⁾, i tura Jedjiga Anaris. Asentel agejdan n wullis-a, d lmektub i ijerden yef yal tawenza, dayen i d-tewwi d amedya yef Reżqi At Salem (awadem-amsawal) i iḥeslen deg temsalt n teɛdawt gar yiderma, yef wasmi i yebya taqciet seg At Ḥmara. Akken ad yerṛez lemehda i d-yettaḡḡa wa deffir wayeḍ gar twaculin-nsen, yerwa tazliwin yef lemḡamat d lecyax. Asmi yessaweḍ yer tifrat, temmut tin akken yebya. Layas d leḥzen it-izedyen sberken-as tudet, almi i yeḡḡa ula d yemma-s it-id-iṛebban, yunag yer umalu, anda it-ceggeen ad yexdem. Yufa-tt d tagnit akken ad yettu ayen iṣaren. Yezri wakud, yessemlal-it lmektub d yelli-s umeddakel-is Zayna, mi i d-yewweḍ ṣṣaḥ yer lemnasba, Ḥemmi Muḥ, yessawel-as-d ayen yeffer aḥal n lesnin, yef wamek i yeḡḡa taddart-is 16 n yiseggasen. Imir i yegza Reżqi d taluft-nni kan n udrum n At Salem d At Ḥmara i d-yuyalen. Yewhem Reżqi seg wamek tettḍewwir tudert yef bnaɛdem.

Tanaggal tessaweḍ-d kra n temsal i tettidir tmetti taqbaylit, laɣya amennuy n yiderma yef wakal d tlisa, d win d-yettawin taɛdawt gar twaculin, i d-tettaḡḡa tsuta i tayed. Gef teyzi n wullis tanaggalt tefka-d tamuylī yef liḥala n tmettut taḡḡalt, yettidiren ddaw n uḍar n yilewsan. Akken dayen i d-tessassen kra n wansayen, am tmecreḍt, d twuri n lemḡamat d sellah d lawliya deg tmetti taqbaylit.

Yezri useggas (2017), yeffey-d wungal n Kaysa Khalifi Iḥulfan⁽²⁾, aṭas n wawalen imaynuten i tessemres, s yimeslayen n yal-ass n temnaḍt n Ayt Smaeḥel (tama n Burḡ Mira), d ullis i d-yewwin yef teyzi n 285 n yisebtar taḥkayt n tayri i yezdin Yelda d Mbarek, d ugur kan n tieiqqert i yesmebḍan gar-asen. Dayen i tessarem temyar aḥal d iseggasen, deg yal tikkelt tettezzi-as i mmi-s ad ieiwed zwaḡ, almi i yeddem deg ṛray ad d-yernu temaṭtut nniḍen, d ayenni i d-yewwin berru. Asentel-nniḍen iyef d-yewwi wungal d asemgired n yimawlan

(1) Anaris, J. **Tifawtin**, Anep, Alger, 2016.

(2) Khalifi, K. **Iḥulfan**, Achab. Tizi-Ouzou, 2017.

gar dderya-n sen, yef teħkayt n Mennad aciban amek i teħqar yemma-s, d jida-s i t-id-iṛebban. Mi tezzi tudert yef Lyaqut d wayen tesserwet, yeḍra yid-s ubaxix, yerya wudem-is d tfekka-s sumata. Akken tyunza mmi-s aciban, i d-yewweḍ wass yunzan-tt medden ula d nettat.

Ihi, tamuylı n tnaġgalt tezzi yef yiḡebban iyef tebna twacult taqbaylit, am yimennuḡen gar teslit d temyart, d usemgired n yimawlan gar dderya-s. Ad neqqim kan deg useggas n 2017, akken ad nekcem deg yinedruyen n umezruy n tmurt n Lezzayer, deg wungal Gar yigenni d tmurt ⁽¹⁾i tura Dihia. Lwiz. D yiwen seg wullisen i d-yellan s talya icebħen aħas. Yebna yef tebratin i as d-yettawḍen syur Yuba, d tudert-is nettat deg Bgayet, d taseddawant i ħemmlen tira d tyuri n yidlisen. Agbur n tebratin yeqqen yer Zahra, d awadem agejdan: tecfa-d i tegrawla n Lezzayer, tezweġ kan akken d taqrurt n 15 n yiseggasen, yeffeḡ urgaz-is s adrar war tuyalin, tqeddec deg yixxamen di tmanayt akken ad d-tessıs ayrum i mmi-s Yidir d yemma-s, telmed tira d tyuri yer lalt n uxxam ideg tella d taqeddact. Teddar d Faḍma Ibeleiden tamjahedt tameqqrant n taddart n Yiḡil Umsed, d tin iħerzen lesrar n Ėbd Raħman Umira d tmeṡtut-is Lwiza. Teddar dayen tixettarin iħaren deg tmurt n leqbayel (tafsut imaziḡen 80, tafsut taberkant 2001). Seg wass ideg tesla yekki mmi-s gar yiḡidarmiḡen n tefsutin imaziḡen, teddar urfan qerriħen, almi d asmi i d-yejba fell-as Yuba, mmi-s n mmi-s, yerra-as-d asirem. Akken yesla yef Dihya tettaru ungal, rnu yef waya twala-tt Zahra uqbel ad temmet, tekcem ul-is, teġġa-as-d akk ayen tura.

Tanaġgalt deg yisental i d-tewwi, tessaweḍ tejmee gar snat n talliyin tigejdanin i yeħrez umezruy n tmurt n Lezzayer: tallit n tegrawla d uzaruġ (1954-1962), d tallit n yimennuḡen yef tmaziḡt d tugdut (tafsut imaziḡen 1980 d tefsut taberkant 2001). Tefka ugar n twurwin i tmeṡtut taqbaylit: tamjahedt, amedya n Faḍma Ibeleiden. Tameṡtut yeffuden tamusni, imi Zahra ḡas ma tħemmel tayuri, war tt-id-tṣaħ tegnit i ulmad, imi zwaġ n tmara yegguni fell-as. Maci d nettat

(1) Lwiz, D. **Gar yigenni d tmurt**, Fantz Fanon, Tizi-Ouzou, 2017.

id tamezwarut ney d taneggarut, tuget n tlawin n leqbayel, ttwaḥbsent-d seg leqraya akken ad zewġent. Zahra ȳas meqqret, tamussni war tt-tfut, telmed tayuri d tira, d widak i tufa d lwens-is mi i d-tuȳal ȳer taddart-is. Tametȳtut taqbaylit taelleq akk isirman-is ȳer tarwa-s ladȳa arrac, ttwalint d nutni ara tent-yekksen seg lhif d ddel, maca Zahra, fyent-as tirga mxalfa.

Aseggas kan i yezrin (2018), akken i d-tban tnaggalt tamaynut, Rachida Bensidhoum, s wungal Lhif d usirem⁽¹⁾. Awadem agejdan iȳef ibed wullis d Tamilla tagujilt, ur d-tufi ḥedd ȳer tama-s, baba-s i iȳawed zwaġ, yettu-tt akk belli tettidir, ma d gma-s yettay kan awal n tmetȳtut-is. Tekker-d ȳer ȳemti-s, tȳebba-tt, tesselled-itt, almi tewweȳ d tilemȳzit, tewweȳ deg tȳuri ȳer yiswiren n tesnawit, imiren i yehbek wul-is i tikkelt tamenzut i Mḥend, maca netta yurar yes-s am lqaf. Dȳa tȳuhed tayri seg wayen i as-yedran. Yezri wakud yusa-d win i as-ibedden tikta, Rafiq s nniyya yeṣfan i d-yekcem tudert-is, msernan dayan kan, maca tameȳtut n gma-s ur s-yehwi rbeḥ i telwest-is, texdem akk ayen iwumi tezmer, almi i temsebȳa gar-asen. Akka i tkemmel tudert n Tmilla di Wahren, d taseddawant, almi tbeddel fell-as tegnit, yusa-d Fayṣel, mmi-s n ȳemti-s si Tȳelyan, seg wamek t-yeylebb zzin n Tmilla, yettedda fell-as. Ma tenna-as i ȳemti-s, ur teȳi ara ad tt-tesserfu, ma terra-tt ȳer wul-is tuȳ-itent. Tesseȳyes iman-is s leqraya, tessawed teffey ȳer tmurt n Kanada, almi tesla s lmut n ȳemti-s, tuȳal-d ad teḥȳar taṇȳelt-is, yuy-itt Fayṣel.

Tanaggalt tȳuza kra n yisental i yeqqnen ȳer tnefsit n umdan, ladȳa taqrurt ara d-yekkren mebla imawlan, ney win as-igen azal. Ma tufa kra n tegnit i leḥmala zeddigen, werġin tezmer ad tefk deg-s affus, lumeena tudert tuȳer, ladȳa ȳef win wer nesei la aḥbib la lwali, Tamilla d yiwet seg tid yeddren lexdeȳ n uḥbib d warfiq, liȳcac d tismin n tmetȳtut n watmaten, aneggaru-a d ateeddi n mmi-s n ȳemti-s fell-as, yerna terra-tt ȳer daxel, acku teḥṣa timetti ur tt-tetterḥam ara.

(1) Bensidhoum, R. **Lhif d usirem**, Tamagit, Tizi-Ouzou, 2018.

Dalila Keddache-Chikh deg useggas n 2019, tekka-d nnig tmedyazt d tullisin, akken ad taru ungal, s uzwel Aewin⁽¹⁾, isental-is wwin-d yef lferh d lqerh i yeggunin amdan deg tudert. Tawacult n Azar (awadem-asad) d amedya, yexdem akk ayen i yezmer akken ad d-yeskar tarwa-s yef tgejda n tinneslemt, tazallit, remtan. Ula d lhiğ ikemmel-it i mmi-s Asirem d yemma-s d tmeṭṭut-is. Tefka udem i tmeṭṭut s wugar n tamiwin: tamyart yeččuřen d lhenna yef warraw n mmi-s, deg yal tikkelt as-tettunef tagnit i Nna Sekkura, ad d-tesyim Asirem d Tefsut asen-d-tessiwel timucuha, ladya deg wussan n tegrest yer yiri n lkanun, atas n temsirin i lemden yer-s. Tameṭṭut taqbaylit teħrez axxam-is, imi yas ulama teyli-d tin n Rebbi yef Azar d mmi-s (gan laksida), maca Tudert tezga tetteawan-d axxam s yiziđ n yiberņiyas, tmessel talaxt, teznuzuy, akken ad d-teiwen deg umeşruf. Ma d Tamilla tefka-d udem n tmeṭṭut yeıran deg wungal, d tamejjayt iyes-s ttzuxxun imawlan-is, rran akk fell-as taekemt n uxxam, tezmer-as, ula d weltma-s Tanilla i ihelken, tceyyeε-itt yer Fransa ad d-tdiwi.

Ger tama n Aewin, yerna-d wungal it-icuban Amsebrid⁽²⁾, n Chabha Ben Gana, ddmn isin ttabeε anmetti, imi wwin-d yef yiıeyblan i d-yettmagar umdan deg tudert-is n yal-ass. Yebna yef uwadem agejdan Asirem, yerna-d yef tnac n watmaten, yiwen war yecrih yer-s, imi lhif d llaz yezdeı tawacult, Deg taggara, wa yesraffeg yer lıerba, wa yezweğ, yettu imawlan-is, ala Asirem i d-yerran tili i wexxam, ala netta i d-ufan yimawlan yer tama-nsen. Temyar d taxeddaet, tettruıu tazmert, netta wer ten-yeğgi ula yiwen n wass. Tahkayt n tayri i t-yezdin d Tlelli tettef aħric hrawen deg wungal, yes-s i d-sbegnen belli tayri d aħulfi i iğehden, war nezmir ad yenquqel s shala. Mmugren-d atas n yiıewwiqen, zemren-asen, ssawden yer lebyi n wulawen-nsen. Ass ideg d-terza-d tikci n Rebbi ad tawi Asirem, Tilelli tefka-d udem n tmeṭṭut tasebrit, yumnen s Rebbi d lmektub, yefka-as-d Asirem wayeđ iyes-s ara d-tehyu argaz-is.

(1) Keddache-Chikh, D. **Aewin**, El-Amel, Tizi-ouzou, 2019.

(2) Ben Gana, CH. **Amsebrid**, Imru, Tizi-Ouzou, 2019.

Deg wayen i-ay-d-ijebden tamuylı deg wungal-a, d shala n tyurines, fessus di yal tama, ama d talya, ama d tikli n yinedruyen. Adeg i tessemres yeqqen yer tudert n tilawt: deg Tizi-Wezzu, Tasdawit n Mulud At Mæemmar, Bastus, Tigzirt, Taddart... Fer tama n waya, tga tagenset i tmeṭṭut taqbaylit s wudem atrar, temgarad yef tnagalin i tt-yezwaren: Tilelli d taqciet yeqqaren, tessent ad tawi izerfan-is s ufusis, ur tessusum ara yef lehq-is. D umeint n tfettusin. Tefka tagnit ad tidir aḥulfu n tayri di lḥerma d sser (imend n tmetti), yas ma argaz-is d axeddram, maca werḡin tettkal kan fell-as, imi tudert n tura tebna yef sin.

Seg yiḡebdan n tmetti i d-nwala deg wungalen i ieddand, yer umaḍal n usugen d uferriy, anda Zoulikha Touati, teereḍ amek ad tbeddel tikli i yimeyri akken ad tawi akka d wakka, gar ufariy d tilawt deg wungal-is Tidet deg targit⁽¹⁾. S tmazrart n yinedruyen i ay-d-tessawed taḥkayt n Tidet (awadem-asad), d wamek yenfa Busseed si taddart yef lḡal-is. Ieddanda zman, yuy-itt usirem i yuḍnen aḥal d iseggasen, netta yetṭalab kan as d-awin tin akken i iwala deg targit, dya Busseed yeqqel belli d Tidet. Aṭas n yiḡewwiqen i d-mmugren deg ubrid akken ad ssemmlilen gar usirem d Tidet.

Deg tazwara n wungal, inedruyen kecmen deg ufariy, dayen i d-ibanen yef yiwudam d wadeg i tessemres ttaggalt: tamurt n tirga, tamurt n yiḥulfan, tagellidit n tmurt n yiḥulfan d warraw-is, taddart n usuffey n tirga, atg. Lehḥunt tigawin yer sdat, iban wudem ilaway yef yinedruyen: taddart, idurar, ccix lḡamee, imezday n taddart, alg.

Aseggas i d-yernan, yewwi-d s wungal Tameddit n wass⁽²⁾, d azwel i tefka Zouhra Lagha i wungal-is i d-yefyen di 2020. Isental-is iḡejdanen llan-d yef lyerba, d jjih, d lḥif i d-teseedda tmurt n leqbayel: wa yeḡḡa imawlan-is yufaten-id mmuten, am wayen i d-yedran i Saeid, ala s tebrat i yeḡlem tewwed yemma-s leḡfu Rebbi. Lwennas deg twacult n Reḡzi, almi alaḥal ad neggren watmaten-is i d-yuḡal si

(1) Touati, Z. **Tidet deg targit**, SESL, 2019.

(2) Lagha, Z. **Tameddit n wass**, Imru, Tizi-Ouzou, 2020.

jjih, yerna yiwen ur t-yeeqil ula d imawlan-is. Wa yeffey akken ad d-ihelli ayrum, imi llaz yezdey imnaren. Wayeđ yeffey d tamara am Uceeban i wwin kan akken mezzi yer tṛad agraylan wis-sin, seg wass-nni war d-yuyal.

Tanaggalt yef teyzi n wullis-is, tefka-d kra n tmuyliwin yef tmeṭṭut taqbaylit i ijerben uzzu n tassa deg tallit n temhersa, ta temmut s urfan d lxiq yef tarwa-s, am Nna Faṭima d mmi-s Saëid. Ta teğğel kan akken d taqrurt, am tmeṭṭut n Uceeban, tiyid ḡlint d timyarin, ttidirent deg usirem, ad walint arraw-nsent. Maci dayen i isehlen wayen iëddan yef tmetti taqbaylit, lada yef tmeṭṭut.

Seg usentel n yiyeblan, d yir lihala i d-teseedda tmeṭṭut taqbaylit, lada deg tallit n temhersa, yer yiyeblan i d-tettmagar tgujilt war nesëi lwali. Deg wungal Tudert n tmara⁽¹⁾, d azwel i tefka Naima Benazzouz i wungal-is amenzu, i d-yeffyem deg useggas n 2020. Tessemres awadem asađ d Feṛṛuđa, akken ad d-tessiweđ ugar n temsal: tigujelt n teqcict tamezyant, lhif d mihyaf n tmeṭṭut n ubabat, amennuy yef lweṛt n teqcict, anaqel n Feṛṛuđa seg uxxam n leemum yer lexwal, lehmalan n Feṛṛuđa d mmi-s n Xalti-s. Zwağ n Feṛṛuđa di taggara yella-d d Mastan, i ifernen ad ikemmel tudert-is di Seħra (lašel-is d atergi). Temmut tgujilt mi i d-teqqel yer tmanayt yef lğal n yessi-s ad lemdent.

Izen i d-tessaweđ tnaqqalt seg yisental-a, d tudert išeēben yef teqcict tagujilt, Feṛṛuđa d amedya, seg temzi nettat d anađeḥ akken ad tidir tudert n liser, maca werğin i as d-teđsi ddunit. Ula d tayri i tt-yezdin d Mastan, teekes fell-as, imi wer tezmir i tudert n seħra, lada yef lğal n yimal n yessi-s. D tudert n tmara akken i as-temma tnaqqalt.

Yal tanaggalt s wansa i as-d-yettas uybalu n tira-s, Rachida Ben Sidhoum Ould Hocine tugem-d ungal-is Icenga n talsa⁽²⁾, seg tilawt i yedder umezruy n tmurt n Lezzayer. D yiwet n tallit ideg d-ires lxuf

(1) Benazzouz, N. **Tudert n tmara**, Boussekine, Béjaïa, 2020.

(2) Ben Sidhoum, R. **Icenga n talsa**, Achab, Tizi-Ouzou, 2020.

yef medden ad fyen akkin i yemnaren. Gar yinedruyen n tilawt d wayen d-terna s tzuri n usugen, i d-tessawed ungal-is. Isental iyef d-tewwi qqnen yer umsawal Yugurten, i d-yessawlen tihkayin n kra n twaculin i iyunzan tudert, gedlen akk ayen yelhan deg tudert: tameṭṭut gan-as tilisa s tmezliwt d usehjob, wama tamusni ttwalin-tt d tufya n ubrid, xedmen tilisa i tlelli n umdan, imi nutni ttidiren kan i lğennet d laxert. Isental-a sumata qqnen yer tilawt i teddar tmurt n Lezzayer, yes-sen i terra tnağgalt tajmilt i tid akk yemmuten deg yiseggasen n 90. Tessebyes tameṭṭut ad tedfar abrid n tmusni, imi yes-s kan ara d-yili usengar n yicenga n talsa anda ma llan.

Deg useggas-a kan n 2020, yerna-d wungal wayed, si tama n temyarut n At dwala, Lynda Hantour, s uzwel Iseflan n tudert⁽¹⁾, d ungal amenzu ara taru, deg-s tewwi-d yef temheqranit n watmaten i gma-tsen Kennu, kksen-as seg wayla-s, imi yiwen kan n uqcic i yesea (Awḥid), d tin id sebba it-yeğğan ad yeffey tamurt. Raju s lhif d wurfan i d-tesker tarwa-s. Awḥid yeqqel d ameqran, yetyerreb, maca akken yesla s tegrawla n tmurt, yuyal-d, yuy Mekyusa, yuli s adrar, ur d-yuyal ara almi teffra lğirra. Gas akken gran-as-d wussan n liser i uwḥid, lumeena lmut n tmeṭṭut-is tesseqseḥ-as tamuyl i tudert, ladya mi yettwali tarwa-s mezziyen ggujlen. Tiziri tagujilt (tameṭṭut tis snat n Awḥid) tekcem-d axxam-is s ššfa, werğin tgi amgired gar dderya-s, d yerbiben-is. Qqaren-as yemma, almi d ass ideg slan tidet, ur tt-yewwi ara wulawen-nsen, d tin id sebba mi temsebda twacult am yibawen yef lluh. Ur eawden ara ad mlilen almi d lmut n babat-sen Awḥid. D tin id tagnit ideg tesdukkel Tziri tawacult-is, teggul deg-sen ma eawden ad msebdun deg tudert-is.

Isental iyef d-tewwi tnağgalt, kecmen deg tudert n ttiq d lixšaš i ttidirent twaculin n leqbayel. Tameṭṭut tezga tbedd yef uxxam-is, Raju tzeṭṭ izedwan akken ad d-tesker yes-sen tarwa-s. Tiziri dayen tefka-d tugna n tmeṭṭut tagujilt i ijerben azal n lixšaš n tyemmat deg tudert, yef waya i d-tesker irbiben-is amzun d arraw-is. Sumata tessawed-d

(1) Hantour, L. **Iseflan n tudert**, Routnahkom, Tizi-Ouzou, 2020.

tnaggalt izen, i d-yemmalen belli temaṭṭut d tigejdit n uxxam.

Deg taggara n useggas n 2020, yeffey-d wungal yemgaraden akk yef wid t-yezwaren si tama n tsentalit. Samira Hocini Ben Abdmalek, tefren deg wungal-is Inig⁽¹⁾, ad d-tawi yef yir liḥal i ttidiren yilmezyen n tmurt n Lezzayer, d tmental iten-yettaḡḡan ad rekben tiflugin n lmut, ad inigen. Ayrad d awadem agejdan, yessali leqraya, axeddim ulac, rnu At taddart tllaqabent s yisem n yemma-s, acku baba-s ijaḥ. Dayen it-yeḡḡan ad yeddem di ṛray, ad iruḥ ad inadi yef baba-s. Yedda deg teflugt, yezger i ugrakal, akken ad yaweḍ asirem-is, wid akk ideg yedda yečča-ten lebḥar ala netta d Mastan, ṭṭfen deg uceqquf n teflugt, kemmlen-tt d leum, almi walan taflast, ferḥen imi menēen. Mastan d Ayrad ṭṭfen axeddim leali deg Lpari, Ayrad yaas akken yettidir taqsiḍt n tayri d Lara, maca lhem-is ameqqran ad yaf baba-s. Teawen-it akken yewweḍ yer lebḃi-s, ziyeḥ d baba-s itt-id-iṛebban, id ababat n Ayrad n ssaḥ. Di taggara yewwi-d baba-s yer tmurt, yejmeε-d akk tawacult-is.

Asentel n lḥerraga d tmental-ines, d win tefren tnaggalt ad t-id-tessenfali s teḥkayt n Ayrad. D tamsalt i ttidiren tuget n yilmezyen deg tmetti taqbaylit, ney tazayrit sumata.

Tazwara n useggas n 2021, tban-d tira s uyanib amaynut, azyan n tmetti. Dayen i d-tessenfali Zohra Aoudia deg wungal-is TIZIRI⁽²⁾. Gar yeḍisen imenza i yerzan iṭabuten n tmetti yef tmuyliwin yer tmeṭṭut: D tin iyef yezga uybel ad tames ney ad d-tawi leaṛ, ad tt-wehhin akk yer-s, war ma ḥṣan win yellan deffir n ucemmet-is d argaz. Mazal ttwalin tamettut i uxxam kan d lecyal, ma yewwi-d teffey ilaq lehjab d niqab, d ugur i d-tedder Tziri mi tella deg tmanayt, zedmen fell-as yer lexnaq, acku ttwalin leqbayel d war inselmen. Akken dayen i d-tewwi yef tmmettut i ibennun isirman-is yef wergaz, as-tefk laman, di taggara as d-yeffey s yir udem. Deg taggara tanaggalt twehha-d yer tmeṭṭut i d-izeggiren yer ucemmet n tmeṭṭut, imi tin i d-yufraren s zzin d tmusni ad eṛḍent as-gent tilisa. Dya tahuski, anda

(1) Hocini Ben Abdmalek, S. **Inig**, Imal, Tizi-Ouzou, 2020.

(2) Aoudia, Z. **TIZIRI**, Acheb, Tizi-Ouzou, 2021.

terra yes-s tmeṭṭut ad eerd̄en ad awin seg-s kra, mezzi ney meqqar. Isental-a i d-nebder akk tedder-it̄en twademt Tiziri, akken dayen it̄en-ttidirent tlawin tiyiḍ, gar kan tin it̄en-id-yessenfalayen, d tid it̄en-yettarran yer daxel d tuffirt.

Isental i d-tewwi tnaḡgalt Zohra Aoudia, yaṣ ulama rzan tameṭṭut, akken i d-llan akk wiyiḍ (wid d-nebder), maca nettat terḡa lqid i yiles-is, akken ad d-ssekfel ula dayen akken tetteffer tmeṭṭut gar-as d yiman-is, yerna teffey yef tudert n zik, akken ad d-tessissen iyeblan tettidir tmeṭṭut deg tallit-a tamirant.

3. Taggrayt:

Tban-d tinesbuyert n tira tuntit yef tikli n wakud d yiseggasen, akken dayen i d-iban unerni n yisentalen i yellan deg-s. Tinaggalin fernent ad d-ssenfalint s tutlayt-nsent n yal ass ayen tettidir tmetti taqbaylit d aneḍruy, ladya ayen i yerzan tameṭṭut, acku d asentel i d-yuḡalen akk di tira n yal ungal unti.

Akken qqaren, tasekla d lemri n tmetti, ungalen untiyen i d-nwala, ssegzan-d tanfalit-a s telqayt, acku imeyri, yezmer ad d-yagem seg-sen ugar n yisallen, d ubeddel i d-yedran yef tmetti taqbaylit (tamensayt/tatrat). Ma neddem-d amedya n kra n wungalen: Aεecciw n tmess, Tamacahut taneggarut, Tameddit n wass, Tidet deg targit, Iseflan n tudert, fkan-d tugna n tmeṭṭut yettwaḡeḡqren, war nezmir ad d-tessali awal. Tawuri-ines teqqen kan yer lecḡal n uxxam war nettfakka, d ttrebga. Ibeddel wakud, tbeddel tsuta, dya tinaggalin rrant lwelhansent ad d-awint yef ubeddel-a anmetti: Gugmen yinzizen, Icenga n talsa, amsebrid, TIZIRI, d ungalen d-wwint tseddawanin tilmezyin i d-yeffyen seg yigezda n tmaziyt, eerd̄ent s tira-nsent ad d-beggnent, amek beddlent tmuḡliwin yer tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit.

Ungal unti, yessekfel-d amezruy n tmurt n Lezzayer, deg wungal: Aεecciw n tmess, Tamacahut taneggarut, Gar yigenni d tmurt, Tameddit n wass, Rrant tajmilt tnaḡgalin i kra n tmeṭṭut i yeffyen s adrar, tsebbel rruḡ-is yef tlelli n tmurt, akken dayen d-wwint yef wuzzu n tassa, d lyerba n tmara, ta d mmi-s, ta d argaz-is, tuḡet seg-

sen ffyen ad d-awin ayrum, imi llaz yezdey ixxamen. Seg umennuy yef uzarug, yer umennuy yef tmagit deg tmurt n leqbayel (tafsut imaziyen, d tefsut taberkant) dayen i d-tewwi Dihia Lwiz Gar yigenni d tmurt. D tidyanin iwid wer nessin amezruy ad t-lemden. Ma d tiyiḍ wehhant-d yer-s gar drus d waṭas, am Gugmen yinzizen, Tamacahut taneggarut, Icenga n talsa, atg.

Rebrab d taluft i ikecmen deg umezruy n tmurt n Lezzayer, tewwi-d fell-as s telqayt R. Ben Sidhoum deg wungal-is Icenga n talsa. Akken dayen i yekcem deg yisental n kra n wungalen, am Gugmen yinzizen, Inig.

Ansayen tedder, umazal tettidir tmetti taqbaylit, skeflenten-t-id ttaggalin deg yidrisen-nsent: tasiwelt n tmucuha s tegnatin-is n usedru deg wungal Tamacahut taneggarut. Amagar n tefsut yella-d s telqayt deg wungal Lḥif d usirem; timecreḍt d twuri n lemḡamat yella-d deg wungal n Tifawtin. Ma d ansay n wanḡar yettwabder-d deg wungal Inig.

S tyuriwin i nga i yal ungal unti aqbayli, i nessawed ad d-nerr yef tmukrist n unadi-a, deg-s nessassen-d amezruy n ufares ungalan unti aqbayli: si tama n yisental ad d-nini dakken mgaraden seg ttaggalt yer tayed, ḡuzan timetti, tigujelt, tamhersa d uzarug n tmurt n Lezzayer, inig, ansayen, tasertit, amezruy, ayen akk d-yufraren deg-sen d asentel n tmeḡtut d wazal-is deg tmetti, imi asenfali n tmeḡtut yef tmeḡtut, yesseqrab-d inedruyen s waṭas yer yimeyri, akken ad yegzu ayen tedder umazal tettidir tmeḡtut taqbaylit deg tilawt. Si tama n umezruy, d talliyin n usezreg, deg tmanyen n yiseggasen (2009-2016) ffyen-d xemsa n wungalen, akken ad d-rnun tnac-nniḍen deg xemsa n yiseggasen-a ineggura (2016/2021). Ilmend n unadi-a, d wayen iyer nessawed, nezmer ad d-nini dakken afares ungalan unti aqbayli atan deg ubrid n unerni, yes ulama cwit cwit i ileḡḡu, maca tbanent-d fell-as limarat n tikli yer sdat, ladya si tama n yisental iyef d-ttawint ttaggalin.

Tinesbuyert n yisental, d umḡan iyer yessawed wungal unti aqbayli, yessebgen-d anerni n tsekla taqbaylit. D annar i yehwaḡen

inadiyen d tezrawin ama si tama n talya, ney si tama n ugbur.

4. Iybula:

- Abrous, D. **La production romanesque kabyle : une expérience de passage à l'écrit**, Chaker, S (dir.), DEA, Université de Provence, 1989.

- Chemakh. S. **Les conditions de production de la néo-littérature amazighe. Cas de la littérature kabyle**, Asinag, N°4-5, IRCAM, Rabat, 2010.

-Chemakh, S. Conférence en live sur : **La littérature écrite. Cas de la littérature féminine**, disponible sur L'URL : <https://www.facebook.com/europeanamazighuniversity/videos/314783213556796/> Le 02, Mai, 2021 à 19 h.

- Merolla, D. **Féminité, masculinité, et communauté kabyle**, L'Harmattan, Paris. 1998.

- Merolla, D. **De l'art de la narration tamazight (berbère)**, Peeters, Paris, 2006.

- Reuter, Y. **Introduction à l'analyse du roman**, Armand Colin, Paris, 2006.

- Salhi, M, A et Sadi, N. **Le Roman Maghrébin En Berbère**, French and Francophone studies, Vol. 20, N°. 1,1-10. Irlande, 2015.

- جلاوي، م. الرواية الأمازيغية في منطقة القبائل (من إرهابات التأسيس إلى مستويات النضج)، الملتقى الدولي الثاني، مطبعة الجسور ش.م.م. جامعة وجدة، المغرب، السنة العاشرة، العدد 19، ديسمبر، 2015.

Ungalen:

-Anaris, J. **Tifawtin**, Anep, Alger, 2016.

-Aoudia, Z. **TIZIRI**, Acheb, Tizi-ouzou, 2021.

-Belhadj, B. **Tiyri n tmeṭṭut**, Richa Elsam, Tizi-ouzou, 2013.

-Ben Gana, CH. **Amsebrid**, Imru, Tizi-ouzou, 2019.

- Ben Sidhoum, R. **Icenga n talsa**, Achab, Tizi-ouzou, 2020.
- Benazzouz, N. **Tudert n tmara**, Boussekine, Bejaïa, 2020.
- Bensidhoum, R. **Lħif d usirem**, Tamagit, Tizi-ouzou, 2018.
- Cherifi, N. **Tafsut mebla ijeğģigen**, Richa Elsam, Tizi-ouzou, 2011.
- Hantour, L. **Iseflan n tudert**, Routnahkom, Tizi-ouzou, 2020.
- Hocini Ben Abdlmalek, S. **Inig**, Imal, Tizi-ouzou, 2020.
- Keddache-Chikh, D. **Aεwin**, El-Amel, Tizi-ouzou, 2019.
- Khalifi, K. **Iħulfan**, Achab. Tizi-ouzou, 2017.
- Koudache, L. **Aεecciw n tmes**, Tasekla, Tizi-ouzou, 2009.
- Koudache, L. **Tamacahut taneggarut**, Routnahcom, Tizi-ouzou, 2016.
- Lagha, Z. **Tameddit n wass**, Imru, Tizi-ouzou, 2020.
- Lwiz, D. **Gar yigenni d tmurt**, Fantz Fanon, Tizi-ouzou, 2017.
- Maouchi, N. **Gugmen yinzizen**, Tira, Bejaïa, 2016.
- Touati, Z. **Tidet deg targit**, SESL, 2019.